

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penerjemahan Brosur Rumah Adat Jawa Barat dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Mandarin di Anjungan Jawa Barat Taman Mini Indonesia Indah”. Praktik kerja ini dilaksanakan pada bulan November 2023 sampai Mei 2024. Praktik kerja ini bertujuan untuk menghasilkan brosur Rumah Adat Jawa Barat dalam bahasa Mandarin dengan menggunakan metode komunikatif dan teknik penerjemahan deskripsi untuk memberikan informasi kepada wisatawan berbahasa Mandarin mengenai informasi tentang rumah adat Jawa Barat. Latar belakang praktik kerja lapangan ini adalah belum adanya brosur rumah adat Jawa Barat dalam bahasa Mandarin, sedangkan banyak wisatawan berbahasa Mandarin yang berkunjung ke Anjungan Jawa Barat. Metode pengumpulan data yang digunakan yaitu metode observasi, wawancara, studi pustaka, dan jelajah internet. Pada proses penerjemahan brosur, penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif karena tata bahasa disesuaikan dengan tata bahasa bahasa sasaran. Selain itu, penulis juga menggunakan teknik penerjemahan deskripsi untuk mendeskripsikan istilah-istilah yang tidak ada padanan kata yang tepat dalam bahasa sasaran. Hasil dari praktik kerja ini adalah brosur rumah adat Jawa Barat dalam bahasa Mandarin yang diserahkan kepada pihak Anjungan Jawa Barat sehingga wisatawan berbahasa Mandarin yang berkunjung ke Anjungan Jawa Barat mendapatkan informasi yang tepat mengenai rumah adat Jawa Barat.

Kata kunci : penerjemahan, metode penerjemahan komunikatif, teknik penerjemahan deskripsi, brosur, rumah adat

摘要

这份实习报告的题目是“Penerjemahan Brosur Rumah Adat Jawa Barat dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Mandarin di Anjungan Jawa Barat Taman Mini Indonesia Indah”。实习时间从2023年11月到2024年5月。作者使用交际翻译方法和描述翻译技巧制作西瓜哇传统房子的中文小册子，以向说中文的游客提供使用中文的信息。这次实习的背景是因为目前没有关于西瓜哇传统房子的中文小册子，而有许多说中文的游客参观西瓜哇展馆。作者使用的数据收集方法是观察方法，访问方法，文献研究方法，和浏览互联网方法。在翻译小册子的过程中，作者使用交际翻译法因为语法已调整为目的语的语法以便读者更容易理解。此外，作者还使用描述翻译技巧来翻译目的语中没有准确对等次的术语。这次实习的结果是关于西瓜哇传统房子的中文小册子，并将其提交给西瓜哇展馆所以西瓜哇展馆说中文的游客能获得关于西瓜哇传统房子的信息。

关键字：翻译，交际翻译方法，描述翻译技巧，小册子，传统房子

